

科技期刊中自创型英文缩略语构词不规范问题辨析

滕 蓉

东北大学《控制与决策》编辑部,110004,沈阳

摘要 在科技期刊中,存在大量自创型英文缩略语构词不规范的现象。对此,将自创型英文缩略语的常用构词方式进行归纳总结,并对每个类型中的常见错误进行解析,编辑和作者可以通过所提出的构词方式对科技论文自创型英文缩略语是否规范进行审读,以提升科技期刊论文的科学严谨性和可读性。

关键词 自创型;英文缩略语;构词规范;编辑技能

Irregularity issues with self-created English acronyms in sci-tech journals//TENG Rong

Abstract In sci-tech journals, there exists a phenomenon that authors self-create non-standard English acronyms, resulting in confusions and misunderstanding for the readers. This paper, therefore, summarizes several good practices for creating English acronyms, discusses examples of common errors found in sci-tech papers, and recommends correct expressions. It is suggested that journal editors and authors check the papers by referencing the proposed methods, so as to improve the scientific rigorousness and readability of the published papers.

Keywords self-creation; English acronym; word-building standard; editorial skill

Author's address Editorial office of Control and Decision, Northeastern University, 110004, Shenyang, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2017.04.016

英文缩略语是根据一定的构词规则,将一个表达较复杂的英文单词、短语或句子进行结构简化后的语言表达形式^[1]。大体可分为:定型的、长期为人们所熟悉、公知公用的;也有不定型的、自创的,包括首字母缩略语、缩写词等^[2]。自创型英文缩略语即为非公知公用的,作者自行随意构造的缩略语。已有文献一般都认为,为了保证论文的可读性,每篇科技论文出现英文缩略语不宜过多,最好不超过5个^[3-4],而且只能在公知公用的前提下使用,避免创始性使用英文缩略语^[5];然而,在全球信息科学飞速发展的今天,大量的前沿科学成果涌现,学科间的交叉融合,国际学术交流的深入频繁,使越来越多的经典理论与算法被改进,新的专业术语的缩略语层出不穷,大量的自创型英文缩略语出现在科技论文中。在论文中正确地、规范地构造并使用英文缩略语可以在使语言表达更简洁的同时利于读者理解、对比和记忆,反之,无规则的自创就会给读者造成混淆,不利于学术交流,更失去了科学的严谨性;因此,科技期刊编辑应高度重视对自创型英文缩

略语的编辑和校对工作。

文献[6]针对当前科技期刊英文缩略语用得过多且不规范的现象,提出正确使用或写出缩略语的10条措施;文献[7]提出医学期刊中英文缩略语出现频率极高,并就编辑工作过程中所遇到的各种应用缩略语的情况进行了分析,提出了可行性建议;文献[8]从缩略语放置的位置和英汉翻译不规范的角度,提出了2类常见的英文缩写词的错误,并给出了正确表达形式。然而,目前科技期刊中自创型缩略语构词混乱的现象仍很严重,本文将常见的自创型英文缩略语按照其构词方式进行分类,并举例说明目前普遍存在的错误,以期引起编辑同人注意。

1 首字母大写简单排列型

这类缩略语是由多个关键词的首字母大写构成,是最常见的构词形式。如无人机(unmanned aerial vehicle, UAV)、粒子群优化(particle swarm optimization, PSO)算法、指数加权移动平均滤波(exponent weighted moving average, EWMA)等。

在这类缩略语中,最常见的错误就是关键词首字母缺失。

例1 基于局部加权值的最大间距判别分析法(local sub-domains based maximum margin criterion, LBMMC)。

在这篇论文中频繁提到“基于局部加权值的最大间距判别分析法”,且在图表的对比中也多次出现,所以作者为了避免表达繁冗拖沓,创始性地使用其英文缩略语,以期使全文表达简洁、可读性强;然而,作者在构词时却出现了错误,缺失了关键词(sub-domains)的首字母。这里的非关键词为“based”,其首字母“B”在缩略语中可有可无,但其他关键词的首字母的缺失就会给作者在理解上造成混淆。其正确的缩略语形式应为“LSMMC”或“LS-MMC”。

2 原有缩略语的衍生型

与其他文学类期刊不同,在科技期刊中,大量的自创型缩略语的应用是源于对已有理论和算法的改进,这类缩略语是由原有缩略语与改进前缀或后缀组成。为了便于读者理解和对比,通常前缀、后缀与原缩略语

间用“-”连接,这种构词形式可形象地描述为原有缩略语的衍生型,如最小平方支持向量机(least square support vector machine, LS-SVM)、量子行为引力搜索算法(quantum-behaved gravitational search algorithm, QBGSA)、约束多项式参数学习(multinomial parameter learning with constrains, MPL-C)等。

在这类缩略语中,编辑容易忽略的问题如下:

1) 缩略语首字母排列顺序与全称不一致。

例2 基于动态搜索的蚁群系统(ant colony system based on dynamic search, DS-ACS)。

这里缩略语“DS-ACS”的字母排列顺序明显与原文不一致,建议修改为“ACS-DC”,或原缩略语不变,其全称修改为“dynamic search based ant colony system”,以保证英文全称与缩略语顺序一致。

例3 基于分解和差分进化的多目标粒子群优化算法(multi-objective particle swarm optimization based on decomposition and differential evolution, dMOPSO-DE)。

这篇文章的作者将“decomposition”的小写首字母“d”放在最前面,看似构词新颖独特,但缩略语与全称顺序不一致会降低论文的可读性,这完全没有必要。正确的缩略形式应为“MOPSO-DDE”。

2) 特殊符号乱用。

例4 基于分解的多目标进化算法(multi-objective evolutionary algorithm based on decomposition, MOEA/D)。

衍生型的缩略语多数情况都用“-”来连接,“/”一般表示“或”,在缩略语中极少使用。正确的缩略形式应为“MOEA-D”。

3) 结构不清晰。

例5 柔性流水车间批排产优化问题(flexible flow shop scheduling problem with batch process machines, FFSPWBPM)。

这里的“with”是介词,简单的首字母大写排列不能说是错误,但这种缩略形式不能清晰地体现短语结构,显然将“W”改为“-”更好。其更好的缩略语表达形式应为“FFSP-BPM”。

3 大小写组合型

该类缩略语由关键词的大写首字母与非关键词的小写首字母组成,多出现于带有副词、介词和连词的英文短语中,或者缩略语的复数形式。如服务质量(quality of service, QoS)、条件风险价值(conditional value at risk, CVaR)、神经网络(neural networks, NNs)等。

在该类缩略语中,编辑容易忽略的问题是忘记缩

略语的复数形式。

例6 Petri网(Petri nets, PN)。

缩略语也是有复数形式的,具体应与其全称一致。其正确的缩略形式应为“PNs”。

例7 网络化控制系统(networked control systems, NCS)。

因为该缩略语最后一个字母是“S”,所以其复数形式很容易被忽略,其正确形式应为“NCSs”。

4 不规则缩略型

在自然科学类期刊中,多数自创型缩略语都属于以上3种规则缩略形式,此外,还有一些已被普遍接受的不规则的缩略形式。其特点是构词形式新颖,便于记忆,一般出现于一些经典的理论和用法中,创造性使用的很少,故本文不详细说明。例如批间处理(run-to-run, R2R)、公对公(business to business, B2B)、守护程序(disk and execution monitor, DAEMON)、BASIC语言(beginner's all-purpose symbolic instruction code)。

5 结束语

编辑和作者要高度重视中文科技期刊中自创型英文缩略语的规范化问题。在论文中第一次出现自创型缩略语时,严格按照“中文全称(英文全称,英文缩略语)”的形式给出,这样编辑可以参考本文给出的自创型缩略语常用类型和构词方法认真审查其是否规范。规范就是要全面,只有小处规范了,才能真正达到提升编辑质量的目标。

6 参考文献

- [1] 马银燕,杨楚楚,陈灿,等. 英语缩略语对汉语的“入侵”现象探析[J]. 考试周刊,2013(51):84
- [2] 陈建民. 现代汉语里的简称:附论统称和词语的缩减[J]. 中国语文,1963,11(4):297
- [3] 杨苏. 浅谈医学论文中英文缩略语的使用[J]. 北京中医药大学学报,2011,34(5):345
- [4] 中华医学杂志约稿. 中华医学杂志[J]. 2010, 90(25):1799
- [5] 汪碧蓉,杜玉环. 医学期刊英文缩略语的使用与编辑加工[J]. 编辑学报,2003,15(1):39
- [6] 张莉,张凤莲. 科技书刊中英文缩略语的书写问题[J]. 中国科技期刊研究,2004,15(4):489
- [7] 吴倩,郭铁成. 在医学期刊中正确使用英语缩略词语[J]. 中国科技期刊研究,2011,22(6):977
- [8] 滕蓉. 自动化、计算机类期刊中常见的英文缩写词错误[J]. 编辑学报,2015,27(6):592

(2016-12-06 收稿;2017-03-25 修回)